

AUGLÝSING

um upplýsingaskiptasamning og tvísköttunarsamninga við Bermúdaeyjar.

Samningur milli Íslands og Bermúdaeyja um upplýsingaskipti um skatta og bókun við hann, samningur til að komast hjá tvísköttun einstaklinga, samningur um að komast hjá tvísköttun fyrirtækja sem reka skip eða loftför í flutningum á alþjóðaleiðum og samningur um aðgang að framkvæmd gagnkvæms samkomulags í tengslum við leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja, sem gerðir voru í Washington 16. apríl 2009, öðluðust gildi 2. apríl 2011.

Samningurinn um upplýsingaskipti um skatta og bókun við hann eru birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari, samningurinn til að komast hjá tvísköttun einstaklinga sem fylgiskjal 2, samningurinn um að komast hjá tvísköttun fyrirtækja sem reka skip eða loftför í flutningum á alþjóðaleiðum sem fylgiskjal 3 og samningurinn um aðgang að framkvæmd gagnkvæms samkomulags í tengslum við leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja sem fylgiskjal 4.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 4. apríl 2011.

Össur Skarphéðinsson.

Einar Gunnarsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG BERMÚDAEYJA UM UPPLÝSINGASKIPTI UM SKATTA

AGREEMENT BETWEEN ICELAND AND BERMUDA ON THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

Ríkisstjórn Íslands fagnar gerð þessa samnings við stjórnvöld á Bermúdaeyjum, sem er mikilvægur liður í því að þau geti staðið við þá skuldbindingu sína gagnvart Efnahags- og framfarastofnuninni (OECD) frá árinu 2000, að virða meginreglur um gagnsæi og upplýsingaskipti. Ríkisstjórn Íslands telur að samningur þessi sýni að stjórnvöld á Bermúdaeyjum uppfylli strangar kröfur um skilvirk upplýsingaskipti, bæði um mál vegna refsiverðra skattalagabrota og skattamál einkaréttarlegs eðlis innan viðunandi tímamarka, í samræmi við tilgang og markmið Alþjóðlegrar ráðstefnu OECD um skattamál. Ríkisstjórn Íslands viðurkennir að stjórnvöld á Bermúdaeyjum eru staðráðin í að berjast gegn skattsvikum með því að koma á fyrirkomulagi sem eykur gagnsæi;

ríkisstjórn Íslands viðurkennir að samningur þessi er mikilvægt framlag til þess að fullnægja þeirri þörf landa að þróa alþjóðlegt upplýsingaskiptanet til að berjast á skilvirkan hátt gegn alþjóðlegum skattaundanskotum;

WHEREAS the Government of Iceland welcomes the conclusion of this Agreement with the Government of Bermuda, which represents an important step in delivering the commitment it made to the OECD in 2000 to respect the principles of transparency and exchange of information. The Government of Iceland considers that this Agreement demonstrates Bermuda's commitment to high standards for effective exchange of information with respect to both criminal and civil taxation matters within an acceptable timeline, consistent with the aims and objectives of the OECD Global Forum on Taxation. The Government of Iceland recognizes that Bermuda is committed to combating tax abuse by putting in place mechanisms which enhance transparency;

WHEREAS the Government of Iceland recognizes that this Agreement is an important contribution to meeting the need for countries to develop a global information exchange network to combat effectively international tax evasion;

með gerð samningsins viðurkennir ríkisstjórn Íslands að samkvæmt viðmiðunum Efnahags- og framfarastofnunarinnar sé ekki litið svo á að Bermúdaeyjar ástundi skaðlega skattastarfsemi, né að litið sé á Bermúdaeyjar sem skattaskjól, hvað ríkisstjórn Íslands áhrærir;

ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Bermúdaeyjum, sem vilja auðvelda upplýsingaskipti um skatta;

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Markmið og gildissvið samningsins.

Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu veita aðstoð með því að skiptast á upplýsingum sem skipta máli við framkvæmd eða fullnustu landslaga samningsaðilanna um skatta sem samningur þessi tekur til. Slíkar upplýsingar skulu fela í sér vitneskju sem skiptir máli við ákvörðun, álagningu og innheimtu fyrrnefndra skatta, heimtu og fullnustu skattkrafna eða við rannsókn eða saksókn vegna skattamála. Skipst skal á upplýsingum í samræmi við ákvæði þessa samnings og farið með þær sem trúnaðarmál á þann hátt sem kveðið er á um í 8. gr.

2. gr.

Lögsaga.

Samningsaðila, sem beiðni er beint til, er ekki skylt að láta í té upplýsingar sem eru hvorki í vörslu stjórnvalda hans né aðilar innan lögsögu hans búa eða ráða yfir.

3. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Gildandi skattar, sem eru viðfangsefni þessa samnings, eru hvers kyns beinir skattar sem lagðir eru á hjá samningsaðilunum.
2. Samningur þessi tekur einnig til allra þeirra skatta sömu eða að miklu leyti svipaðrar tegundar og lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu tilkynna hvort öðru um allar verulegar breytingar sem gerðar eru á skattlagningu og tengdum ráðstöfunum á sviði upplýsingaöflunar sem samningur þessi tekur til.

WHEREAS by entering into the Agreement, the Government of Iceland recognizes that, according to the OECD criteria, Bermuda is not considered to be engaging in any harmful tax practices, nor is it considered to be a tax haven, in relation to the Government of Iceland;

The Government of Iceland and the Government of Bermuda, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are direct taxes of every kind and description imposed in the Parties.
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

4. gr.
Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema um aðrar skilgreiningar sé að ræða:
 - a) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
 - b) „Bermúdaeyjar“ merkir Bermúdaeyjar;
 - c) „samningsaðili sem leggur fram beiðni“ merkir aðila sem óskar eftir upplýsingum;
 - d) „sameiginlegur fjárfestingarsjóður eða -kerfi“ merkir hvers kyns sameiginlega fjárfestingarleið, án tillits til rekstrarforms að lögum. Hugtakið „sameiginlegur opinber fjárfestingarsjóður eða -kerfi“ merkir sameiginlegan fjárfestingarsjóð eða -kerfi, að því tilskildu að auðvelt sé fyrir almenning að kaupa, selja eða innleysa einingar, hlutabréf eða aðra eignarhluta í sjóðnum eða kerfinu. Almenningur telst geta keypt, selt eða innleyst einingar, hlutabréf eða aðra eignarhluta í sjóðnum eða kerfinu á auðveldan hátt ef kaup, sala eða innlausn takmarkast hvorki óbeint né beint við afmarkaðan hóp fjárfesta;
 - e) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
 - f) „bært stjórnvald“ merkir, að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans og, að því er varðar Bermúdaeyjar, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
 - g) „samningsaðili“ merkir Ísland eða Bermúdaeyjar, eftir því sem samhengið gefur til kynna;
 - h) „upplýsingar“ merkir allar staðreyndir, yfirlýsingar eða skýrslur í hvaða mynd sem er;
 - i) „ráðstafanir á sviði upplýsingaöflunar“ merkir lög og málsmeðferðarreglur stjórnsýslu og dómstóla sem gera samn-

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - b) “Bermuda” means the Islands of Bermuda;
 - c) “applicant Party” means the Party requesting information;
 - d) “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - e) “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) “competent authority” means, in the case of Iceland, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative and, in the case of Bermuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;
 - g) “Party” means Iceland or Bermuda as the context requires;
 - h) “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
 - i) “information-gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to

- ingsaðila kleift að afla umbeðinna upplýsinga og láta þær í té;
- j) „ríkisborgari“ merkir:
- (i) á Íslandi:
- A) sérhvern íslenskan ríkisborgara; og
- B) sérhvern lögaðila, sameignarfélag, samtök eða aðra einingu sem byggir réttarstöðu sína sem slíka á gildandi lögum á Íslandi; og
- (ii) á Bermúdaeyjum, sérhvern lögaðila, sameignarfélag, félag, fjárvörslusjóð, ríki, samtök eða aðra einingu sem byggir réttarstöðu sína sem slíka á gildandi lögum á Bermúdaeyjum;
- k) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
- l) „meginflokkur hlutabréfa“ merkir þann flokk eða þá flokka hlutabréfa sem hafa að baki sér meirihluta atkvæðamagns og verðmætis félagsins;
- m) „félag skráð í kauphöll“ merkir sérhvert félag með meginflokk skráðra hlutabréfa í viðurkenndri kauphöll, að því tilskildu að auðvelt sé fyrir almenn- ing að kaupa eða selja hlutbréf þess. Almenn- ing telst geta keypt eða selt hlutbréf ef kaup eða sala hlutabréfa takmarkast hvorki beint né óbeint við afmarkaðan hóp fjárfesta;
- n) „viðurkennd kauphöll“ merkir sér- hverja kauphöll sem bær stjórnvöld samningsaðilanna koma sér saman um;
- o) „samningsaðili sem beiðni er beint til“ merkir þann aðila sem óskað er eftir að veiti upplýsingar;
- p) „heimilisfastur aðili“ merkir:
- (i) á Íslandi, sérhvern aðila sem, sam- kvæmt íslenskum lögum, er skatt- skyldur þar vegna búsetu, heim- ilisfesti, aðseturs stjórnar, eða af öðrum svipuðum ástæðum; hug- takið tekur einnig til sjálfs ríkisins og sveitarstjórnir þess. Hugtakið tekur þó ekki til aðila sem ein- göngu eru skattskyldir á Íslandi vegna tekna sem eiga uppruna sinn á Íslandi;
- (ii) á Bermúdaeyjum, mann, sem er að jafnaði heimilisfastur á Bermúda- eyjum, og félag, sameignarfélag, fjár- vörslusjóð eða samtök sem eru stofn- uð samkvæmt lögum Bermúdaeyja;
- obtain and provide the requested infor- mation;
- j) “national” means:
- (i) in the case of Iceland,
- (A) any Icelandic citizen, and
- (B) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Iceland; and
- (ii) in the case of Bermuda, any legal person, partnership, company, trust, state, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Bermuda;
- k) “person” includes an individual, a com- pany and any other body of persons;
- l) “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- m) “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the pub- lic” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- n) “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- o) “requested Party” means the Party requested to provide information;
- p) “resident” means:
- (i) in the case of Iceland, any person who, under the laws of Iceland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of man- agement or any other criterion of a similar nature, and also includes the state itself and any politi- cal subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Iceland in respect only of income from sources in Iceland;
- (ii) in the case of Bermuda, an indi- vidual who is ordinarily resident in Bermuda; and a company, partner- ship, trust or association created under the laws of Bermuda;

- q) „alvarleg skattsvik“ merkir að hafa fé af hinu opinbera af ásettu ráði og í óheiðarlegum tilgangi, að koma sér undan eða reyna að koma sér undan sérhverri skattskyldu þar sem ásetningur eða athafnaleysi, sem telst vera undanskot eða tilraun til undanskots, hefur átt sér stað. Skattskyldan verður að vera umtalsverð eða veruleg fjárhæð, annaðhvort sem hrein fjárhæð eða samborið við skattskyldu á ársgrundvelli og háttsemin, sem þessu tengist, verður annaðhvort að vera kerfisbundin viðleitni eða mynstur athafna, sem er ætlað eða hefur tilhneingingu til að leyna mikilvægum staðreyndum fyrir skattfyrvöldum hvors samningsaðila sem er eða láta þeim rangar upplýsingar í té, eða leyna þau nafni sínu. Bær stjórnvöld skulu koma sér saman um gildisvið og umfang þeirra mála sem falla undir þessa skilgreiningu; og
- r) „skattur“ merkir hvern þann skatt sem samningur þessi gildir um.
2. Orðalagið „sem skiptir máli“, hvar sem það er notað í samningi þessum að því er upplýsingar varðar, skal túlka á þann veg að tryggt sé að upplýsingar teljist skipta máli, þrátt fyrir að ekki sé unnt að leggja endanlegt mat á það hvort upplýsingarnar eru viðeigandi fyrir yfirstandandi rannsókn fyrr en eftir viðtöku upplýsinganna.
3. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga framar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

5. gr.

Upplýsingaskipti samkvæmt beiðni.

1. Bært stjórnvald samningsaðila, sem beiðni er beint til, skal, þegar um er beðið, veita upplýsingar í þeim tilgangi sem um getur í 1. gr. Miðla skal slíkum upplýsingum án tillits til þess hvort háttsemin, sem er í rannsókn, telst til afbrota samkvæmt lögum samningsaðilans, sem beiðni er beint

- q) “serious tax evasion” means wilfully, with dishonest intent to defraud the public revenue, evading or attempting to evade any tax liability where an affirmative act or omission constituting an evasion or attempted evasion has occurred. The tax liability must be of a significant or substantial amount, either as an absolute amount or in relation to an annual tax liability, and the conduct involved must either constitute a systematic effort or pattern of activity designed or tending to conceal pertinent facts from or provide inaccurate facts to the tax authorities of either Party, or constitute falsifying or concealing identity. The competent authorities shall agree on the scope and extent of matters falling within this definition; and

- r) “tax” means any tax to which this Agreement applies.

2. The term “relevant” wherever used in the Agreement with respect to information, shall be interpreted in a manner that ensures that information will be considered relevant notwithstanding that a definite assessment of the pertinence of the information to an on-going investigation could only be made following the receipt of the information.
3. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at the time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if

- til, hefði slík háttsemi átt sér stað hjá þeim samningsaðila.
2. Ef upplýsingarnar sem bært stjórnvald samningsaðila sem beiðni er beint til, hefur yfir að ráða, fullnægja ekki upplýsinga-beiðninni skal samningsaðilinn sem beiðni er beint til, beita öllum ráðstöfunum á sviði upplýsingaöflunar til að láta samningsaðila sem leggur fram beiðni umbeðnar upplýsingar í té, jafnvel þótt samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, þurfi ekki á þeim að halda vegna eigin skattamála.
 3. Óski bær stjórnvöld samningsaðila sem leggur fram beiðni þess sérstaklega skulu bær stjórnvöld samningsaðilans, sem beiðni er beint til, veita upplýsingar samkvæmt þessari grein, að því marki sem heimilt er samkvæmt lögum hans, í formi vitnisburðar og staðfestra endurrita frumskjala.
 4. Hvor samningsaðili um sig skal sjá til þess að bært stjórnvald hans hafi til þess heimild, í þeim tilgangi sem um getur í þessum samningi, að afla og veita, samkvæmt beiðni:
 - a) upplýsingar í vörslu banka, annarra fjármálastofnana eða annarra aðila, þar með taldir tilnefndir aðilar og vörslumenn, sem koma fram sem umboðsaðilar eða annast fjármunavörslu;
 - b) upplýsingar um eignarhald á félögum, sameignarfélögum og öðrum aðilum, þar með talið, innan þeirra marka sem sett eru í 2. gr., upplýsingar um eignarhald allra slíkra aðila í eignarhaldskeðju; þegar um er að ræða fjárvörslusjóði, upplýsingar um stofnendur, vörslumenn, réttihafa og stöðuna í eignarhaldskeðju, og þegar um er að ræða stofnanir, upplýsingar um stofnendur, menn í stjórnarnefnd stofnunarinnar og réttihafa og stöðuna í eignarhaldskeðju.
 5. Samningur þessi skuldbindur ekki samningsaðila til að afla eða veita:
 - a) upplýsingar um eignarhald að því er varðar félög skráð í kauphöll eða sameiginlega opinbera fjárfestingarsjóði eða -kerfi, nema unnt sé að afla slíkra upplýsinga án þess að það hafi í för með sér óhóflega erfiðleika;
 - b) upplýsingar er varða tímabil meira en sex árum fyrir það skatttímabil sem er til umfjöllunar;
 - c) upplýsingar, nema samningsaðili sem leggur fram beiðni, hafi beitt öllum til-
- such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
 3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
 4. Each Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries, and the position in an ownership chain; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries and the position in an ownership chain.
 5. This Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide:
 - a) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
 - b) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration;
 - c) information unless the applicant Party has pursued all means available in its

- tækum ráðum hjá eigin samningsaðila til þess að afla þeirra, aðrar en þær sem hefðu óhóflega erfiðleika í för með sér;
- d) upplýsingar sem aðili, annar en skattgreiðandinn býr eða ræður yfir og sem tengist ekki skattgreiðandanum beint.
6. Ef samningsaðili sem leggur fram beiðni óskar eftir upplýsingum að því er varðar mál sem telst ekki vera alvarleg skattsvik skal háttsettur embættismaður bærs stjórnvalds samningsaðila sem leggur fram beiðni votta að beiðnin skipti máli og sé nauðsynleg fyrir ákvörðun skattskyldu skattgreiðandans samkvæmt lögum samningsaðila sem leggur fram beiðni.
7. Ef óskað er eftir upplýsingum sem varða aðila, sem hvorki er heimilisfastur einstaklingur, né ríkisborgari annars hvors samningsaðilans, skal einnig sýna fram á það á fullnægjandi hátt að að mati bærs stjórnvalds samningsaðilans, sem beiðni er beint til, séu slíkar upplýsingar nauðsynlegar vegna tilhlýðilegrar framkvæmdar og fullnustu skattalaga hjá samningsaðila sem leggur fram beiðni.
8. Bært stjórnvald samningsaðilans sem leggur fram beiðni skal veita bæru stjórnvaldi samningsaðilans, sem beiðni er beint til, eftirfarandi upplýsingar þegar það óskar eftir upplýsingum samkvæmt samningi þessum til þess að unnt sé að sýna fram á að upplýsingarnar, sem óskað er eftir, varði beiðnina:
- a) deili á þeim skattgreiðanda sem er til skoðunar eða rannsóknar;
 - b) ástæður þess að talið er að aðili sem heyrir undir lögsögu samningsaðilans, sem beiðni er beint til, búi eða ráði yfir þeim upplýsingum sem beðið er um;
 - c) nafn og heimilisfang sérhvers aðila sem talið er að búi eða ráði yfir þeim upplýsingum sem beðið er um, ef þau eru þekkt;
 - d) yfirlýsingu þess efnis að beiðnin sé í samræmi við lög og stjórnsýsluvenjur samningsaðila sem leggur fram beiðni og að samningsaðili sem leggur fram beiðni gæti aflað upplýsinganna samkvæmt eigin lögum í svipuðum tilvikum, bæði vegna eigin skattamála og vegna svars við gildri beiðni frá samningsaðila, sem beiðni er beint til, samkvæmt þessum samningi;
- own Party to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;
- d) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.
6. Where the applicant Party requests information with respect to a matter which does not constitute serious tax evasion, a senior official of its competent authority shall certify that the request is relevant to, and necessary for, the determination of the tax liability of the taxpayer under the laws of the applicant Party.
7. If information is requested that relates to a person that is not a resident, nor a national, of one or other of the Parties, it also shall be established to the satisfaction of the competent authority of the requested Party that such information is necessary for the proper administration and enforcement of the fiscal laws of the applicant Party.
8. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the relevance of the information sought to the request:
- a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;
 - b) grounds for believing that the information requested is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested Party;
 - c) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
 - d) a statement that the request conforms to the law and administrative practice of the applicant Party and would be obtainable by the applicant Party under its laws in similar circumstances, both for its own tax purposes and in response to a valid request from the requested Party under this Agreement;

- e) yfirlýsingu þess efnis að samningsaðili sem leggur fram beiðni, hafi neytt allra tiltækra ráða á eigin yferráðasvæði til þess að afla upplýsinganna, nema þeirra sem hefðu í för með sér óhóflega erfiðleika;
og að því marki sem frekast er unnt:
- f) eðli og gerð þeirra upplýsinga sem beðið er um, þar með talin lýsing á þeim tilteknu sönnunargögnum, upplýsingum eða annarri aðstoð sem farið er fram á og hvernig samningsaðili sem leggur fram beiðni vill að upplýsingarnar séu settar fram;
- g) skattalegan tilgang þess að beðið er um upplýsingarnar og hvers vegna þær skipta máli vegna ákvörðunar um skattskyldu skattgreiðanda samkvæmt lögum samningsaðila sem leggur fram beiðni;
- h) upplýsingar um að fyrrnefndur skattgreiðandi sé heimilisfastur hjá öðrum samningsaðilanum eða ríkisborgari hans eða að þær séu nauðsynlegar vegna ákvörðunar um skattskyldu skattgreiðanda samkvæmt lögum samningsaðila sem leggur fram beiðni;
- i) tímabilið sem upplýsinganna er krafist fyrir vegna skattamála.
9. Bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til, skal senda umbeðnar upplýsingar til samningsaðilans sem leggur fram beiðni eins fljótt og auðið er. Til að tryggja skjót svör skal bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til:
- a) staðfesta viðtöku beiðni skriflega við bært stjórnvald samningsaðila sem leggur fram beiðni og tilkynna bæru stjórnvaldi samningsaðila sem leggur fram beiðni um annmarka á beiðninni, ef einhverjir eru, innan 60 daga frá viðtöku beiðninnar; og
- b) ef bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til, hefur ekki getað aflað upplýsinganna og veitt þær innan 90 daga frá viðtöku beiðninnar, m.a. ef hindranir eru í vegi fyrir því að það geti látið upplýsingarnar í té eða ef það neitar að láta upplýsingarnar í té, skal það þegar í stað greina samningsaðilanum sem leggur fram beiðni frá því, skýra ástæðuna fyrir því að það geti ekki orðið við beiðninni, eðli hindrananna
- e) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own Party to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;
- and, to the fullest extent possible:
- f) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence, information or other assistance sought and the form, in which the applicant Party prefers to receive the information;
- g) the tax purposes for which the information is sought and why it is relevant to the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the applicant Party;
- h) information that such taxpayer is a resident in, or national of, one of the Parties, or that it is necessary for the determination of the tax liability of a taxpayer under the laws of the applicant Party;
- i) the period of time with respect to which the information is required for the tax purposes.
9. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
- a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and
- b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

eða ástæður þess að það neitar að veita upplýsingar.

6. gr.

Skattrannsókn erlendis.

1. Samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, getur heimilað, að því marki sem leyfilegt er samkvæmt innlendum lögum hans, fulltrúum bærs stjórnvalds samningsaðila sem leggur fram beiðni að koma inn á yfirráðasvæði samningsaðilans, sem beiðninni er beint til, í því skyni að taka viðtöl við einstaklinga og rannsaka skrár með skriflegu leyfi hlutaðeigandi aðila. Bært stjórnvald samningsaðila sem leggur fram beiðni skal tilkynna bæru stjórnvaldi samningsaðilans, sem beiðni er beint til, um tíma og stað fyrirhugaðs fundar með hlutaðeigandi einstaklingum.
2. Að beiðni bærs stjórnvalds samningsaðila sem leggur fram beiðni getur bært stjórnvald samningsaðila, sem beiðni er beint til, heimilað fulltrúum bærs stjórnvalds samningsaðila sem leggur fram beiðni að vera viðstaddir viðeigandi hluta skattrannsóknar hjá samningsaðila, sem beiðni er beint til.
3. Ef fallist er á beiðnina, sem um getur í 2. mgr., skal bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til og stýrir rannsókninni, tilkynna, eins skjótt og unnt er, bæru stjórnvaldi samningsaðila sem leggur fram beiðni um það hvenær og hvar rannsóknin fer fram, hvaða yfirvald eða aðili hefur verið tilnefndur til að sjá um rannsóknina og um þá málsmeðferð og þau skilyrði varðandi rannsóknina sem samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, ákveður. Samningsaðilinn, sem beiðni er beint til og stýrir rannsókninni, skal taka allar ákvarðanir varðandi framkvæmd rannsóknarinnar.

7. gr.

Möguleiki á að synja beiðni.

1. Bæru stjórnvaldi samningsaðila, sem beiðni er beint til, er heimilt að synja um aðstoð:
 - a) ef beiðnin er ekki sett fram í samræmi við samning þennan;
 - b) ef veiting þeirra upplýsinga sem beiðni er um stríðir gegn allsherjarreglu samningsaðilans, sem beiðni er beint til;
 - c) ef samningsaðili sem leggur fram beiðni gæti ekki aflað upplýsinganna:

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. The requested Party may allow, to the extent permitted under its domestic law, representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the requested Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the applicant Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist where:
 - a) the request is not made in conformity with this Agreement;
 - b) the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Party;
 - c) the applicant Party would not be able to obtain the information:

- (i) samkvæmt eigin lögum vegna framkvæmdar eða fullnustu eigin skattalaga; eða
- (ii) sem svar við gildri beiðni frá samningsaðilanum, sem beiðni er beint til, samkvæmt þessum samningi.
2. Ákvæði þessa samnings skulu ekki leggja á samningsaðila þá skyldu að afhenda upplýsingar sem myndu leiða í ljós viðskipta-, atvinnu-, iðnaðar-, verslunar- eða sérfræðileyndarmál eða framleiðsluaðferð. Þrátt fyrir framangreint skal ekki meðhöndla upplýsingar af þeirri tegund, sem um getur í 4. mgr. 5. gr., sem slíkt leyndarmál eða framleiðsluaðferð einungis vegna þess að þær uppfylla skilyrðin í þeirri málsgrein.
3. Ákvæði þessa samnings skulu ekki leggja á samningsaðila þá skyldu að afla upplýsinga eða veita upplýsingar sem myndu leiða í ljós trúnaðarsamskipti milli skjólstæðings og lögfræðings, lögmanns eða annars viðurkennds lagalegs fyrirvarsmanns ef slík samskipti:
- a) eru samskipti milli lögfræðings og skjólstæðings í tengslum við lögfræðiráðgjöf til skjólstæðingsins;
- b) eru samskipti milli lögfræðings og skjólstæðings, lögfræðings sem kemur fram fyrir hönd skjólstæðingsins og annars aðila eða milli skjólstæðingsins og annars aðila sem eiga sér stað í tengslum við málarekstur eða þegar málarekstur er áformaður og vegna slíks málareksturs; og
- c) taka til gagna sem fylgja eða vísað er til í slíkum samskiptum og eru útbúin:
- (i) í tengslum við lögfræðiráðgjöf; eða
- (ii) í tengslum við málarekstur eða þegar málarekstur er áformaður og vegna slíks málareksturs, þegar aðili, sem á tilkall til gagnanna, hefur þau undir höndum.
4. Ekki skal hafna beiðni um upplýsingar af þeirri ástæðu að ágreiningur sé uppi um skattkröfuna sem er ástæða fyrir beiðninni.
5. Samningsaðili, sem beiðni er beint til, getur synjað beiðni um upplýsingar ef samningsaðili sem leggur fram beiðni biður um þær í því skyni að framkvæma eða framfylgja ákvæði skattalaga samningsaðila sem leggur fram beiðni eða hvers konar kröfu
- (i) under its own laws for purposes of administration or enforcement of its own tax laws; or
- (ii) in response to a valid request from the requested Party under this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications:
- a) are communications between a professional legal adviser and a client made in connection with the giving of legal advice to the client;
- b) are communications between a professional legal adviser and a client, professional legal adviser acting for the client and another person, or the client and another person made in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings; and
- c) include items enclosed with or referred to in such communications and made:
- (i) in connection with the giving of legal advice; or
- (ii) in connection with or in contemplation of legal proceedings and for the purposes of such proceedings, when the items are in the possession of a person who is entitled to possession of them.
4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates

þar að lútandi, sem mismunar ríkisborgara samningsaðilans, sem beiðni er beint til, samborið við ríkisborgara samningsaðila sem leggur fram beiðni við sömu aðstæður.

8. gr.

Trúnaðarkvaðir.

Allar upplýsingar, sem samningsaðili tekur við samkvæmt samningi þessum, skulu vera trúnaðarmál og einungis afhentar aðilum eða yfirvöldum (þar með taldir dómstólar og stjórnvöld) í lögsögu þess samningsaðila sem sér um álagningu eða innheimtu, fullnustu eða saksókn eða ákvörðun um áfrýjun í tengslum við skatta þá sem samningur þessi tekur til, og aðilum sem annast eftirlit með birtingu og notkun upplýsinga. Þessir aðilar eða yfirvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í framangreindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar í málarekstri fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum. Ekki má veita neinum öðrum aðila eða einingu eða yfirvaldi upplýsingarnar eða opinbera þær í annarri lögsögu án skýlauss, skriflegs samþykkis bærs stjórnvalds samningsaðilans sem beiðni er beint til.

9. gr.

Verndarráðstafanir.

Réttindi og verndarráðstafanir, sem aðilum eru tryggð samkvæmt lögum eða stjórnvöldum framkvæmd samningsaðilans, sem beiðni er beint til, gilda eftir sem áður. Samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, má ekki nota réttindin og verndarráðstafanirnar þannig að komið sé, með ótilhlýðilegum hætti, í veg fyrir að upplýsingaskipti geti farið fram með skilvirkum hætti eða að þau séu tafir.

10. gr.

Kostnaður.

Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu koma sér saman um kostnað sem til fellur við að veita aðstoð (þar með talinn sanngjarn kostnaður vegna þriðju aðila og utanaðkomandi ráðgjafa í tengslum við málsókn eða annað).

11. gr.

Engar skaðlegar eða takmarkandi ráðstafanir.

1. Ef samningsaðili hefur ástæðu til að ætla að hinn samningsaðilinn hafi gert skaðlegar eða takmarkandi ráðstafanir, reistar á skaðlegri skattastarfsemi, gegn heim-

against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement, and to persons concerned with the regulation of disclosure and use of information. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Safeguards

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the requested Party remain applicable. The rights and safeguards may not be applied by the requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Article 10

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

Article 11

No Prejudicial or Restrictive Measures

1. In the event that a Party has reason to believe that the other Party has introduced prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nation-

ilisföstum aðilum hjá hinum samningsaðil-
anum eða ríkisborgurum hans skulu báðir
samningsaðilar þegar í stað hefja málsmeð-
ferð á vettvangi til þess bærra stjórnvalda í
þeim tilgangi að leysa málið.

2. Skaðleg eða takmarkandi ráðstöfun reist á skaðlegri skattastarfsemi merkir ráðstöfun sem annar samningsaðili grípur til gegn heimilisföstum aðilum eða ríkisborgurum annars hvors samningsaðilans á þeim grundvelli að hinn samningsaðilinn stundar ekki skilvirk upplýsingaskipti eða af því að skortur er á gagnsæi við framkvæmd laga hans eða stjórnsýslufyrirmæla eða sakir þess að um enga skatta eða málamyndaskattlagningu er að ræða og á grundvelli eins af undanfarandi skilyrðum.
3. Án þess að takmarka almenna merkingu hugtaksins „skaðlegar eða takmarkandi ráðstafanir“ felur það í sér synjun um frádrátt, endurgreiðslu eða undanþágu, álagningu skatts, gjalda eða annarra kvaða eða sérstaka upplýsingaskyldu. Slíkar ráðstafanir taka til hvers konar ráðstafana sem, beint eða óbeint, tengjast skattamálum. Þær taka þó ekki til ráðstafana sem gilda almennt og hvor samningsaðili sem er beittir gegn, meðal annarra, aðildarríkjum Efnahags- og framfarastofnunarinnar.

12. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu í sameiningu leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða framkvæmd samnings þessa.
2. Til viðbótar við þá viðleitni, sem um getur í 1. mgr., geta bær stjórnvöld samningsaðilanna ákvarðað í sameiningu hvaða málsmeðferð skuli nota skv. 5. og 6. gr.
3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli vegna þessarar greinar.

13. gr.

Gildistaka.

Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega um að nauðsynlegum formsatriðunum samkvæmt stjórnarskrá hvors um sig eða öðrum fyrirmælum sé lokið. Samningur þessi kemur til framkvæmda þann dag er hann öðlast gildi:

als of the other Party, both Parties shall immediately initiate competent authority proceedings to resolve the matter.

2. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices means a measure applied by one Party to residents or nationals of either Party on the basis that the other Party does not engage in effective exchange of information or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.
3. Without limiting the generality of the term “prejudicial or restrictive measures” it includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements. Such measures include any measure which relate, directly or indirectly, to taxation matters. However, they do not include any generally applicable measure, applied by either Party against, amongst others, members of the OECD generally.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. The competent authorities of the Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.
2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Article 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the formalities constitutionally or otherwise required in their respective Party have been complied with. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

að því er varðar mál vegna refsiverðra skattalagabrota á þeim degi, þó ekki fyrr en 1. janúar 2010; og

að því er varðar öll önnur mál, sem falla undir 1. gr., á þeim degi, þó ekki fyrr en 1. janúar 2010, en einungis vegna skattskyldra tímabila sem hefjast þann dag eða síðar eða, ef ekki er um skattskyld tímabil að ræða, allar skattskuldbindingar á þeim degi eða síðar.

14. gr.
Uppsögn.

1. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með því að afhenda hinum samningsaðilanum tilkynningu um uppsögn.
2. Slík uppsögn tekur gildi frá og með fyrsta degi næsta mánaðar eftir að liðnir eru sex mánuðir frá því að hinn samningsaðilinn veitir tilkynningu um uppsögn viðtöku.
3. Komi til samningsslita eru báðir samningsaðilarnir, eftir sem áður, bundnir af ákvæðum 8. gr. að því er varðar upplýsingar sem aflað er samkvæmt samningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð viðkomandi samningsaðila, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Washington hinn 16. apríl 2009 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands:
Hjálmar W. Hannesson

Fyrir hönd stjórnvalda
á Bermúdaeyjum:
Paula Ann Cox

For criminal tax matters on that date; however, no earlier than January 1st, 2010; and

For all other matters covered in Article 1 on that date; however, no earlier than January 1st, 2010, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14
Termination

1. Either Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination on the other Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.
3. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised in that behalf by the respective parties, have signed this Agreement.

Done at Washington this 16th day of April 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of
Iceland:
Hjálmar W. Hannesson

For the Government of
Bermuda:
Paula Ann Cox

**BÓKUN MILLI
RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS
OG
STJÓRNVALDA Á BERMÚDAEYJUM
AÐ ÞVÍ ER VARÐAR**

**túlkun eða beitingu samnings milli ríkisstjórn-
ar Íslands og stjórnvalda á Bermúdaeyjum
um upplýsingaskipti um skatta.**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Bermúdaeyjum („samningsaðilar“), sem vilja auðvelda upplýsingaskipti að því er varðar skatta, hafa komist að eftirfarandi samkomulagi:

Bókun þessi skal vera óaðskiljanlegur hluti samningsins og skal taka gildi í samræmi við ákvæði 13. greinar á sama tíma og samningurinn tekur gildi.

Bær stjórnvöld geta, með gagnkvæmu samkomulagi hvenær sem er breytt bókun þessari skriflega. Breytt bókun mun koma til framkvæmda á sama degi og endanlegt bréf varðandi breytinguna er dagsett.

Stjórnvöld á Bermúdaeyjum munu grípa til nauðsynlegra ráðstafana, í þeim tilgangi að uppfylla samning þennan, til að afnema öll ákvæði í innanlandslöggjöf sinni þar sem farið er fram á að upplýsingar séu áþreifanlega til staðar. Ríkisstjórn Íslands mun í staðinn beita öllum tiltækum ráðum innan síns lögsagnarumdæmis til að afla upplýsinganna, annarra en þeirra sem óhóflega erfitt yrði að afla.

Í tengslum við ákvæði 6., 7. og h-lið 8. mgr. 5. gr. skal hugtakið „nauðsynlegur“ ekki vera túlkað þannig að það þrengi almenn markmið eins og þau eru sett fram í 1. gr. Staðfesting af hálfu háttsetts embættismanns nægir til að skilyrði þessara ákvæða séu uppfyllt.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í tvíriti í Washington hinn 16. apríl 2009 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands

Hjálmar W. Hannesson

Fyrir hönd stjórnvalda
á Bermúdaeyjum
Paula Ann Cox

**PROTOCOL BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ICELAND
AND
THE GOVERNMENT OF BERMUDA
CONCERNING**

**the Interpretation or Application of the
Agreement between the Government of
Iceland and the Government of Bermuda on
the Exchange of Information Relating to Tax
Matters**

The Government of Iceland and the Government of Bermuda (the “Parties”), desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have reached the following understanding:

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall enter into force in accordance with Article 13 at the same time the Agreement enters into force.

The Competent Authorities may, by mutual arrangement amend this Protocol at any time in writing. The amended Protocol will come into effect on the date of the final letter arranging the amendment.

The Government of Bermuda will take the measures necessary to repeal any provision of its domestic legislation that requires that information is physically present for the purposes of fulfilling this Agreement. The Government of Iceland in turn will pursue all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

In relation to paragraphs 6, 7 and 8(h) of Article 5 the term “necessary” shall not be interpreted to restrict the general objectives as set out in Article 1. Certification by a senior official shall be sufficient to meet the requirements of those provisions.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective parties, have signed this Protocol.

Done at Washington, this 16th day of April 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of
Iceland:

Hjálmar W. Hannesson

For the Government of
Bermuda:
Paula Ann Cox

Fylgiskjal 2.**SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG
BERMÚDAEYJA
TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN
EINSTAKLINGA**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Bermúdaeyjum, sem vilja auka við samninginn um upplýsingaskipti um skattamál, sem var gerður 16. apríl 2009, með gerð samnings til að komast hjá tvísköttun einstaklinga að því er varðar skatta á tekjur,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Einstaklingar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi gildir um einstaklinga sem eru heimilisfastir hjá öðrum samningsaðila eða báðum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru þessir:
 - a) á Íslandi:
 - (i) tekjuskattar ríkissjóðs; og
 - (ii) útsvar til sveitarfélaganna,

(hér á eftir nefndur „íslenskur skattur“);
 - b) á Bermúdaeyjum:

allir skattar sem stjórnvöld á Bermúdaeyjum leggja á og eru að verulegu leyti svipaðrar tegundar og þeir gildandi skattar á Íslandi sem samningur þessi tekur til, að frátöldum launaskatti, (hér á eftir nefndur „Bermúdaeyja-skattur“.
2. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að miklu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu tilkynna hvort öðru um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum þeirra og varða einstaklinga.

3. gr.

Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhenginu:

**AGREEMENT BETWEEN ICELAND
AND BERMUDA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON INDIVIDUALS**

The Government of Iceland and the Government of Bermuda, desiring to supplement the Agreement for the exchange of information relating to tax matters concluded on 16 April 2009 by concluding an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1

Individuals Covered

This Agreement shall apply to individuals who are residents of one or both of the Parties.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - a) in the case of Iceland:
 - (i) the income taxes to the state (tekjuskattar ríkissjóðs); and
 - (ii) the income tax to the municipalities (útsvar til sveitarfélaganna); (hereinafter referred to as “Icelandic tax”);
 - b) in the case of Bermuda:

any tax imposed by Bermuda which is substantially similar to the existing taxes of Iceland to which this Agreement applies, but does not include payroll tax (hereinafter referred to as “Bermudian tax”).
2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) „samningsaðili“ merkir Ísland eða Bermúdaeyjar, eftir því sem samhengið gefur til kynna; „samningsaðilar“ merkir Ísland og Bermúdaeyjar;
- b) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúru-auðlindir þeirra;
- c) „Bermúdaeyjar“ merkir Bermúdaeyjar;
- d) „bært stjórnvald“ merkir:
- (i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
- (ii) á Bermúdaeyjum, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
- e) „fyrirtæki“ nær til reksturs hvers konar starfsemi;
- f) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari, sem fyrirtæki hjá samningsaðila rekur, nema skipið eða loftfarið sé einungis í ferðum milli staða hjá hinum samningsaðilanum.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum samnings þessa á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga framar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

4. gr.

Heimilisfastur aðili.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur hjá samningsaðila:
- a) á Íslandi, að því er einstakling varðar, sérhvern þann einstakling sem, samkvæmt íslenskum lögum, er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið tekur þó ekki til einstaklinga sem ein-

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Party” means:
- a) in Iceland in respect of an individual any individual who, under the laws of Iceland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual

- göngu eru skattskyldir á Íslandi vegna tekna frá tekjulindum á Íslandi;
- b) á Bermúdaeyjum, einstaklingur sem samkvæmt lögum Bermúdaeyja hefur þar fasta búsetu.
2. Ef einstaklingur er heimilisfastur hjá báðum samningsaðilum skv. 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:
- a) hann telst einungis heimilisfastur hjá þeim samningsaðila þar sem hann á fast heimili; eigi hann fast heimili hjá báðum samningsaðilum telst hann heimilisfastur einvörðungu hjá þeim samningsaðila sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
- b) ef ekki er unnt að ákvarða hjá hvorum samningsaðila einstaklingur hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili hjá hvorugum aðilanum, telst hann einungis heimilisfastur hjá þeim samningsaðila þar sem hann dvelur að jafnaði;
- c) dvelji hann að jafnaði hjá báðum samningsaðilunum eða hvorugum þeirra skulu bær stjórnvöld samningsaðilanna leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

5. gr.

Atvinnutekjur.

1. Laun og annað svipað endurgjald, sem aðili, heimilisfastur hjá samningsaðila, fær fyrir starf sitt, skulu, með fyrirvara um ákvæði 6., 7., 8. og 9. gr., einungis skattlögð hjá þeim samningsaðila, nema starfið sé leyst af hendi hjá hinum samningsaðilanum. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það hjá síðarnefnda samningsaðilanum.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur hjá samningsaðila fær fyrir starf sem hann leysir af hendi hjá hinum samningsaðilanum, einungis skattlagt hjá fyrrnefnda samningsaðilanum ef:
- a) viðtakandinn dvelur hjá síðarnefnda samningsaðilanum í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári; og
- b) endurgjaldið er greitt af, eða fyrir hönd, vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur hjá síðarnefnda samningsaðilanum; og

- who is liable to tax in Iceland in respect only of income from sources in Iceland;
- b) in Bermuda in respect of an individual who, under the laws of Bermuda is ordinarily resident.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;
- c) if he has a habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:
- a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

- c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri starfsstöð, þar sem starfsemin fer fram að öllu leyti eða að hluta, sem vinnuveitandinn hefur hjá síðarnefnda samningsaðilanum.
3. Ákvæði 2. mgr. þessarar greinar gilda ekki um endurgjald sem aðili, heimilisfastur hjá samningsaðila, fær fyrir starf sem hann leysir af hendi hjá hinum samningsaðilanum og greitt er af, eða fyrir hönd, vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur hjá þeim samningsaðila ef:
- a) viðtakandinn veitir, í starfi sínu, þjónustu aðila, öðrum en vinnuveitanda sem hefur, beint eða óbeint, yfirumsjón með því hvernig þjónustan er innt af hendi, stýrir því eða stjórnar; og
- b) fyrrnefnd þjónusta er óaðskiljanlegur hluti þeirrar starfsemi sem fyrrnefndur aðili rekur.
4. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf, unnið um borð í skipi eða loftfari sem fyrirtæki hjá samningsaðila notar í flutningum á alþjóðaleiðum, hjá þeim samningsaðila.

6. gr.
Stjórnarlausn.

Stjórnarlausn og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili, heimilisfastur hjá samningsaðila, fær fyrir setu í stjórn, eða öðru álíka ráði innan félags, sem heimilisfastur er hjá hinum samningsaðilanum, má skattleggja hjá síðarnefnda samningsaðilanum.

7. gr.
Listamenn og íþróttamenn.

1. Tekjur aðila heimilisfasts hjá samningsaðila, sem hann aflar hjá hinum samningsaðilanum með störfum sínum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður eða sem íþróttamaður, má skattleggja hjá síðarnefnda samningsaðilanum.
2. Ef tekjur af störfum, sem skemmtikraftur eða íþróttamaður aflar sem slíkur, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars einstaklings eða lögaðila má skattleggja þær hjá þeim samn-

- c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.
3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:
- a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed; and
- b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

Article 6
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

Article 7
Artistes and Sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that

ingsaðila þar sem starf skemmtikraftsins eða íþróttamannsins er leyst af hendi.

income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

8. gr.
Eftirlaun.

Heimilt er að skattleggja eftirlaun og annað álíka endurgjald, sem verður til hjá samningsaðila, greiðslur samkvæmt löggjöf um almannatryggingar hjá samningsaðila og greiðslur samkvæmt hvaða öðru kerfi sem er úr sjóðum sem samningsaðili myndar, hjá þeim samningsaðila.

Article 8
Pensions

Pensions and other similar remuneration arising in a Party, payments under the social security legislation of a Party and payments under any other scheme out of funds created by a Party, may be taxed in that Party.

9. gr.
Opinbert starf.

1. a) Laun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsaðila eða sjálfstjórnarhéraði eða lögskipuðum aðila eða sveitarstjórn hans til einstaklings fyrir störf hans í þjónustu þess samningsaðila eða sjálfstjórnarhéraðs eða lögskipaðs aðila eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð hjá þeim samningsaðila.
- b) Slík laun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð hjá hinum samningsaðilanum ef starfið er leyst þar af hendi og viðkomandi einstaklingur er heimilisfastur hjá þeim samningsaðila og tók ekki upp heimilisfesti þar einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.
2. Ákvæði 5., 6. og 7. gr. skulu gilda um laun og annað svipað endurgjald fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsaðila eða sjálfstjórnarhéraðs eða lögskipaðs aðila eða sveitarstjórnar hans.

Article 9
Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

10. gr.
Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsaðila heimilisfastur hjá hinum samningsaðilanum og dvelur hjá fyrrnefnda samningsaðilanum einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu hjá þeim samningsaðila á greiðslur, sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda komi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess samningsaðila.

Article 10
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

11. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Á Íslandi skal komast hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:

Hafi aðili, heimilisfastur á Íslandi, tekjur, sem má skattleggja á Bermúdaeyjum samkvæmt ákvæðum samnings þessa, skal Ísland heimila:

 - a) að draga megi fjárhæð þess tekjuskatts, sem greiddur hefur verið á Bermúdaeyjum, frá tekjuskatti þess aðila á Íslandi;
 - b) slíkur frádráttur skal þó aldrei vera hærri en sá hluti tekjuskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er, eftir því sem við á, á þær tekjur sem skattleggja má á Bermúdaeyjum;
 - c) þegar aðili, heimilisfastur á Íslandi, hefur tekjur, sem eru undanþegnar skattlagningu á Bermúdaeyjum samkvæmt ákvæðum samningsins, er Íslandi þó heimilt, við ákvörðun skatta á aðrar tekjur þessa heimilisfasta aðila, að taka tillit til þeirra tekna sem undanþegnar eru skattlagningu.
2. Á Bermúdaeyjum skal komast hjá tvísköttun í samræmi við lög Bermúdaeyja.

12. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef einstaklingur telur að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðrum hvorum eða báðum samningsaðilum, leiði eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög samningsaðilanna kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald þess samningsaðila þar sem hann er heimilisfastur. Málið verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.
2. Ef bært stjórnvald telur að andmælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálf leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald hins samningsaðilans í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörk-

Article 11

Elimination of Double Taxation

1. In Iceland double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Iceland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Bermuda, Iceland shall allow:

 - a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Bermuda;
 - b) such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in Bermuda;
 - c) where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Iceland is exempt from tax in Bermuda, Iceland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.
2. In Bermuda double taxation shall be avoided in accordance with the laws of Bermuda.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented

unum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsaðilanna.

3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins.
4. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

13. gr.

Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að seinni samningsaðilinn hefur tilkynnt hinum skriflega um að málsmeðferðinni, sem krafist er samkvæmt lögum hans, sé lokið.
2. Samningurinn kemur til framkvæmda:
 - a) á Íslandi: að því er varðar íslenskan skatt, vegna skatts sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðlast gildi;
 - b) á Bermúdaeyjum: að því er varðar Bermúdaeyjaskatt, vegna skatts sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðl.
3. Samningurinn skal, þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. þessarar greinar, ekki taka gildi fyrr en samningurinn, sem undirritaður var 16. apríl 2009 milli Íslands og Bermúdaeyja um upplýsingaskipti um skattamál, kemur til framkvæmda.

14. gr.

Uppsögn.

1. Samningur þessi skal gilda þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins.
2. Samningur þessi fellur úr gildi án tilkynningar um uppsögn, þrátt fyrir ákvæði 1.

notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 13

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.
2. The Agreement shall have effect:
 - a) in Iceland: in respect of Icelandic tax, on tax chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force;
 - b) in Bermuda: in respect of Bermudian tax, on tax chargeable for any fiscal year of any April beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters in force.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 16 April 2009 between Iceland and Bermuda for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated,

Nr. 3

4. apríl 2011

mgr. þessarar greinar, þann dag þegar samningurinn, sem undirritaður var 16. apríl 2009 milli Íslands og Bermúdaeyja um upplýsingaskipti um skattamál, fellur úr gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Washington hinn 16. apríl 2009 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands
Hjálmar W. Hannesson

Fyrir hönd stjórnvalda
á Bermúdaeyjum
Paula Ann Cox

without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 16 April 2009 between Iceland and Bermuda for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Washington this 16th day of April 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of
Iceland:
Hjálmar W. Hannesson

For the Government of
Bermuda:
Paula Ann Cox

Fylgiskjal 3.

**SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG
BERMÚDAEYJA
UM AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN
FYRIRTÆKJA SEM
REKA SKIP EÐA LOFTFÖR Í
FLUTNINGUM Á ALÞJÓÐALEIÐUM**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Bermúdaeyjum, sem óska eftir að gera með sér samning um að komast hjá tvísköttun fyrirtækja sem reka skip eða loftför í flutningum á alþjóðaleiðum,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhenginu:
 - a) „samningsaðili“ merkir Ísland eða Bermúdaeyjar, eftir því sem samhengið gefur til kynna; „samningsaðilar“ merkir Ísland og Bermúdaeyjar;
 - b) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
 - c) „Bermúdaeyjar“ merkir Bermúdaeyjar;
 - d) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
 - e) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
 - f) „aðili heimilisfastur hjá samningsaðila“ merkir:
 - (i) á Íslandi, aðila sem, samkvæmt lögum þess samningsaðila, er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar, aðseturs félags eða af öðrum svipuðum ástæðum; hugtakið tekur þó ekki til einstaklinga sem eingöngu eru

**AGREEMENT BETWEEN ICELAND
AND BERMUDA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION
WITH RESPECT TO ENTERPRISES
OPERATING SHIPS OR AIRCRAFT IN
INTERNATIONAL TRAFFIC**

The Government of Iceland and the Government of Bermuda, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms “a Party” means Iceland or Bermuda, as the context requires; the term “Parties” means Iceland and Bermuda;
 - b) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - c) the term “Bermuda” means the Islands of Bermuda;
 - d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term “resident of a Party” means:
 - (i) in Iceland any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include

- skattskyldir hjá þeim samningsaðila vegna tekna frá tekjulindum hjá þeim samningsaðila;
- (ii) á Bermúdaeyjum, einstakling sem er heimilisfastur á Bermúdaeyjum og félag, sameignarfélag eða aðra einingu sem er stofnuð samkvæmt lögum Bermúdaeyja, að því tilskildu að eining, stofnuð samkvæmt lögum Bermúdaeyja, teljist ekki hafa heimilisfesti á Bermúdaeyjum nema raunveruleg framkvæmdastjórn sé á Bermúdaeyjum;
- g) „fyrirtæki“ nær til reksturs hvers konar starfsemi;
- h) „fyrirtæki hjá samningsaðila“ merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum hjá samningsaðila;
- i) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari, sem fyrirtæki hjá samningsaðila rekur, nema skipið eða loftfarið sé einungis í ferðum milli staða hjá hinum samningsaðilanum;
- j) „tekjur af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum“ merkir afrakstur, brúttótekjur og hagnað af:
- (i) slíkum rekstri skipa eða loftfara til flutnings á farþegum eða farmi;
- (ii) leigu á skipum eða loftfari, þar sem leigan er tengd rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum;
- (iii) sölu farmiða eða sambærilegra skjala og af veitingu þjónustu í tengslum við slíkan rekstur, annaðhvort fyrir fyrirtækið sjálft eða önnur fyrirtæki, ef slík sala farmiða eða sambærilegra skjala eða veiting þjónustu tengist beint rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum;
- (iv) notkun, viðhaldi eða leigu gáma (þar með taldir eftirvagnar og tengdur búnaður til flutnings á gámum), sem eru notaðir til flutnings á vörum eða varningi, ef notkunin, viðhaldið eða leigan tengist beint rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum;
- an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;
- (ii) in Bermuda, an individual ordinarily resident in Bermuda, and a company, partnership or other entity created under the laws of Bermuda; provided that an entity created under the laws of Bermuda shall not be deemed to be resident in Bermuda unless its effective management is carried on in Bermuda;
- g) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- h) the term “enterprise of a Party” means an enterprise, carried on by a resident of a Party;
- i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;
- j) the term “income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic” means revenues, gross receipts and profits derived from:
- (i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;
- (ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

- (v) vaxtatekjum af sjóðum sem tengjast rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum með beinum hætti;
- k) „bært stjórnvald“ merkir:
 - (i) að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans,
 - (ii) að því er varðar Bermúdaeyjar, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans.
- 2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum þess samningsaðila að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

2. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Tekjur fyrirtækis hjá samningsaðila af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skulu einungis skattskyldar hjá þeim samningsaðila.
2. Hagnað, sem fyrirtæki hjá samningsaðila hlýtur af sölu skipa eða loftfara eða af lausafé, sem tilheyrir rekstri slíkra skipa og loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, má einungis skattleggja hjá þeim samningsaðila.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. skulu einnig eiga við um tekjur og hagnað fyrirtækis hjá samningsaðila sem leiðir af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

3. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef aðili telur að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðrum hvorum eða báðum samningsaðilum, leiði eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarræði sem lög samningsaðilanna kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald þess samningsaðila þar sem hann er heimilisfastur. Málið

- (v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;
- k) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Bermuda, the Minister, or an authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 2

Avoidance of Double Taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 3

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action

verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef bært stjórnvald telur að andmælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald hins samningsaðilans í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt landslögum samningsaðilanna.
3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins.
4. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

4. gr.
Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að seinni samningsaðilinn hefur tilkynnt hinum skriflega um að málsmeðferðinni, sem krafist er samkvæmt lögum hans, sé lokið. Samningurinn gildir að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðlast gildi.
2. Samningurinn skal, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, ekki gilda fyrir en samningurinn, sem undirritaður var 16. apríl 2009 milli Íslands og Bermúdaeyja um upplýsingaskipti um skattamál, kemur til framkvæmda.

5. gr.
Uppsögn.

1. Samningur þessi skal gilda þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar

resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 4
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 16 April 2009 between Iceland and Bermuda for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 5
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of

- eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins.
2. Samningur þessi fellur úr gildi án tilkynningar um uppsögn, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, þann dag þegar samningurinn, sem undirritaður var 16. apríl 2009 milli Íslands og Bermúdaeyja um upplýsingaskipti um skattamál, fellur úr gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Washington hinn 16. apríl 2009 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands
Hjálmar W. Hannesson

Fyrir hönd stjórnvalda
á Bermúdaeyjum
Paula Ann Cox

- January of the year next following the end of the six months period.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 16 April 2009 between Iceland and Bermuda for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Washington this 16th day of April, 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of
Iceland:
Hjálmar W. Hannesson

For the Government of
Bermuda:
Paula Ann Cox

Fylgiskjal 4.

**SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG
BERMÚDAEYJA
UM AÐGANG AÐ FRAMKVÆMD
GAGNKVÆMS SAMKOMULAGS
Í TENGSLUM VIÐ LEIÐRÉTTINGU Á
HAGNAÐI TENGDRÁ FYRIRTÆKJA**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Bermúdaeyjum, sem óska eftir að gera með sér samning um aðgang að framkvæmd gagnkvæms samkomulags í tengslum við leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi gildir um skatta á tekjur og hagnað.

2. gr.

Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhenginu:
 - a) „samningsaðili“ merkir Bermúdaeyjar eða Ísland, eftir því sem samhengið gefur til kynna;
 - b) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
 - c) „Bermúdaeyjar“ merkir Bermúdaeyjar;
 - d) „aðili heimilisfastur hjá samningsaðila“ merkir:
 - (i) á Íslandi, sérhvern þann aðila sem, samkvæmt lögum þess samningsaðila, er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar, aðseturs félags eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið tekur þó ekki til einstaklinga sem eingöngu eru skattskyldir hjá þeim samningsaðila vegna tekna frá tekjulindum hjá þeim samningsaðila;

**AGREEMENT BETWEEN ICELAND
AND BERMUDA
ON THE ACCESS TO MUTUAL
AGREEMENT PROCEDURES
IN CONNECTION WITH THE
ADJUSTMENT OF PROFITS OF
ASSOCIATED ENTERPRISES**

The Government of Iceland and the Government of Bermuda, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, have agreed as follows:

Article 1

Taxes Covered

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Party” means Bermuda or Iceland as the context requires;
 - b) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - c) the term “Bermuda” means the Islands of Bermuda;
 - d) the term “resident of a Party” means:
 - (i) in Iceland any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;

- (ii) á Bermúdaeyjum, einstakling sem er heimilisfastur á Bermúdaeyjum og félag, sameignarfélag eða aðra einingu, sem er stofnuð samkvæmt lögum Bermúdaeyja, að því tilskildu að eining, stofnuð samkvæmt lögum Bermúdaeyja, teljist ekki hafa heimilisfesti á Bermúdaeyjum nema henni sé stjórnað í raun á Bermúdaeyjum;
 - e) „fyrirtæki“ nær til reksturs hvers konar starfsemi;
 - f) „fyrirtæki hjá samningsaðila“ merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum hjá samningsaðila;
 - g) „bært stjórnvald“ merkir:
 - (i) að því er varðar Bermúdaeyjar, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
 - (ii) að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

3. gr.

Meginreglur sem gilda um leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja.

Ef:

- a) fyrirtæki samningsaðila tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirlýðum fyrirtækis hjá hinum samningsaðilanum eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess; eða
- b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirlýðum fyrirtækis hjá samningsaðila, svo og fyrirtækis hjá hinum samningsaðilanum, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra, og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu,

- (ii) in Bermuda, an individual ordinarily resident in Bermuda, and a company, partnership or other entity created under the laws of Bermuda; provided that an entity created under the laws of Bermuda shall not be deemed to be resident in Bermuda unless its effective management is carried on in Bermuda;

- e) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- f) the term “enterprise of a Party” means an enterprise carried on by a resident of a Party;
- g) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Bermuda, the Minister of Finance, or an authorised representative of the Minister;
 - (ii) in the case of Iceland, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 3

Principles Applying to the Adjustment of Profits of Associated Enterprises

Where:

- a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises,

sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

4. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef fyrirtæki telur, í einhverju því tilviki sem samningur þessi gildir um, að ekki hafi verið farið að meginreglunum, sem eru settar fram í 3. gr., getur það, án þess að það raski rétti þess til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög samningsaðilanna kveða á um, lagt mál sitt fyrir bært stjórnvald þess samningsaðila sem það hefur heimilisfesti hjá. Málið verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem brjóta í bága við eða eru líklegar til að brjóta í bága við meginreglurnar sem eru settar fram í 3. gr. Bært stjórnvald skal þegar í stað tilkynna það bæru stjórnvaldi hins samningsaðilans.
2. Ef bært stjórnvald telur að andmælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálf leyst málið á viðunandi hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald hins samningsaðilans í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsaðilanna.
3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða framkvæmd samningsins.
4. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

5. gr.

Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að seinni samningsaðilinn hefur tilkynnt hinum skriflega um að málsmeðferðinni, sem krafist er samkvæmt lögum hans, sé lokið. Samningurinn kemur til

then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 4

Mutual Agreement Procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 3 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years of the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 5

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied

framkvæmda, að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar, á því ári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðlast gildi.

2. Samningur þessi skal, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr., ekki koma til framkvæmda fyrr en samningurinn, sem undirritaður var 16. apríl 2009 milli Íslands og Bermúdaeyja um upplýsingaskipti um skattamál, kemur til framkvæmda.

6. gr.

Uppsögn.

1. Samningur þessi skal gilda þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur að því er varðar skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins.
2. Samningur þessi fellur úr gildi án tilkynningar um uppsögn, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr., þann dag þegar samningurinn, sem undirritaður var 16. apríl 2009 milli Íslands og Bermúdaeyja um upplýsingaskipti um skattamál, fellur úr gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Washington hinn 16. apríl 2009 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands
Hjálmar W. Hannesson

Fyrir hönd stjórnvalda á
Bermúdaeyjum
Paula Ann Cox

with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 16 April 2009 between Iceland and Bermuda for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

Article 6

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.
2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 16 April 2009 between Iceland and Bermuda for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Washington, this 16th day of April 2009, in duplicate in the English language.

For the Government of
Iceland:
Hjálmar W. Hannesson

For the Government of
Bermuda:
Paula Ann Cox